

# V. ÁTTÉTELESEN SZÁNDÉKKIFEJEZŐ BESZÉDFORDULATOK

## V.1. Vigasztalás/biztatás

### A. Vigasztalás

**Allons !** Vigasztalás

Na! / Ugyan! / Ne bánkódj!

– *Allons ! Ne pleure pas ! Tu auras ta glace demain !*

– Na, ne sírj! Megkapod a fagyidat holnap!

**C'est la vie !** Vigasztalás

Ilyen az élet!

– *Après tout, c'est la vie ! Il faut faire avec !*

– Végül is, ilyen az élet! Meg kell szokni!

**C'est pas la mer à boire ! / le bout du monde ! / mauvais cheval !  
/ la fin des haricots ! / la mort du petit cheval !** Vigasztalás

Nem kell úgy mellre szívni! (fam) / Ez még nem a világ (vége)! /  
Ettől még nem kell a Dunának/falnak menni! (fam)

– *Il va partir en Belgique comme boursier ! – Six mois, ce n'est pas  
la mer à boire, tu verras !*

– Belgiumba megy ösztöndíjjal! – Fél év nem a világ, majd  
meglátod!

**Ça peut arriver à tout le monde ! Tout le monde y passe !** Vigasztalás

Megesik az ilyen (a legjobb családokban is)! / hogy a kígyó is el-  
esik! (fam) / Van ilyen! / Egyszer mindenki átesik rajta!

– *Après tout, c'est la vie ! Ça peut arriver à tout le monde !*

– Végül is, ilyen az élet! Mindenki átesik rajta!

**Faut pas s'en faire (pour si peu) ! (Ne) t'en fais pas !** Vigasztalás

Ettől még nem kell a Dunának/falnak menni! (fam) / Nem kell  
úgy mellre szívni! (fam) / Ne aggódj! / Nyugi! (fam)

– *Après tout, c'est la vie ! Faut pas s'en faire pour si peu !*

– Végül is, ilyen az élet! Ettől még nem kell a Dunának menni!

**Faut se faire une raison ! Vigasztalás**

Bele kell törődni! / Tehetsz jobbat? / Ez van, ezt kell szeretni!

– *Après tout, c'est la vie ! Faut se faire une raison !*

– Végül is, ilyen az élet! Bele kell törődni!

**La roue tourne ! Vigasztalás**

Lesz ez még jobb is! / Így se (iron)! (fam) / Borúra derű! / Az élet megy tovább!

– *Allons ! La roue tourne ! Tu l'oublieras !*

– Ugyan, az élet megy tovább! Majd elfelejted őt!

**Tu connais pas ton bonheur ! Vigasztalás**

Nem tudod, milyen szerencsés vagy! / (Te aztán igazán) nem panaszkodhatsz!

– *C'est pas vrai ! Un point, et je suis admis en droit ! Je devrai me contenter des lettres. – Allons ! Tu ne connais pas ton bonheur ! Etre admis à la fac, c'est déjà quelque chose !*

– Ez nem lehet igaz! Még egy pont, és felvettek jogra! Meg kell elégednem a bölcsészettel. – Ugyan, nem tudod, milyen szerencsés vagy! Az is valami, ha már egyszer felvettek!

**Un(e) de perdu(e), dix de (re)trouvé(e)s ! Vigasztalás**

Lesz ez még jobb is!

– *Allons ! La roue tourne ! Un de perdu, dix de retrouvés !*

– Ugyan, az élet megy tovább! Lesz ez sokkal jobb is!

**B. Biztatás/lelki támogatás****Quand il y en a pour un, il y en a pour deux ! Biztatás (evés)**

Egyél! / Vegyél (nyugodtan)! / Ne keresd magadat!

– *Merci, mais je reste quelques minutes seulement ! Tu pourras déjeuner tranquillement. – T'inquiète, quand il y en a pour un, il y en a pour deux !*

– Kösz, de csak pár percet maradok! Így nyugodtan megebedelhetsz. – Nyugi! Vegyél és ne keresd magadat!

**T'inquiète (pas) ! Biztatás (biztonság)**

Nyugi! (fam) / Semmi gáz (arg) / gond!

– *Fais gaffe, ils cherchent à te duper ! – T'inquiète, je connais la musique, je me laisse pas avoir !*

– Legyél észnél, mert fel akarnak ültetni! – Nyugi, ezt a nótát már ismerem, nem ülök fel!

**(Une) Raison de plus ! Biztatás**

Annál inkább! / Egy okkal több!

– *Venez assister à ce spectacle ! – Mais je n'ai jamais été à l'Opéra Bastille ! – Raison de plus !*

– Jöjjön, nézze meg ezt az előadást! – De még sosem voltam a Bastille operában! – Egy okkal több, hogy eljöjjön!

**Rassure-toi ! Biztatás (biztonság)**

Nyugi! (fam) / Nyugodt lehetsz!

– *C'est pas vrai ! Un point, et je suis admis en droit ! – Rassure-toi ! Dans un an, tu seras admis !*

– Ez nem lehet igaz! Még egy pont, és felvettek jogra! – Nyugi! Majd egy év múlva felvesznek!

**Tiens bon ! Biztatás (siker)**

Mindent bele! / Hajrá!

– *Tiens bon ! – T'inquiète, je me laisse pas avoir !*

– Mindent bele! – Nyugi, nem hagyom magam!

**Tu vas y arriver ! Biztatás (siker)**

Sikerülni fog!

– *Maman, j'ai peur ! – T'inquiète, tu vas y arriver ! On est là pour t'aider !*

– Anyu, félek! – Nyugi, sikerülni fog! Segítünk, ha kell!

**Voyons ! Biztatás (siker)**

Ugyan! / Gyerünk! / Na!

– *Chérie ! Voyons, ne pleurez pas ! Qu'est-ce qu'il y a ?*

– Drágám, ugyan, ne sírj már! Mi van veled?

**Y a que les honteux qui perdent ! Biztatás (siker)**

Bátraké a szerencse!

– *Tu es sûr ? – Y a que les honteux qui perdent !*

– Biztos vagy benne? – Bátraké a szerencse!